

## Африканські казки

**КУПИТИ**

Історії й легенди, у яких люди намагаються пояснити довколишній світ і природу, передаються з уст в уста по всій Африці. Збереглося багато казок і притч африканської народності теке з групи народів банту. У цих зразках африканського фольклору люди, які не мали ні освіти, ні науки та спиралися лише на власний досвід, оригінально витлумачили природні явища й поведінку тварин. Казки, зібрані в цій книжці, розповідають, чому, наприклад, у слонів тільки один малюк, чому курям не можна жити в одній хаті з людьми, чому гіпопотами весь час сидять у воді або чому кажан боїться сонця. Ці казки - це живі оповідки, які старші люди розповідають дітям чи дорослим, коли присідають разом спочити в затінку під деревом, або тихими африканськими вечорами перед сном. Пригадую зі своїх юнацьких років, з якою великою радістю ділилися старші люди з молодшими знаннями, успадкованими від своїх батьків, зміцнюючи одвічний зв'язок між поколіннями. Мова народності теке або ж батеке належить до мовної сім'ї банту. Мова теке поширена в Республіці Конго, Демократичній Республіці Конго та в Габоні. Слова пісеньок, які наспівують Леопард і Турач у казці про мудрого Турача, наведено мовою лінгала - як стверджують, найгарнішою африканською мовою, - оскільки мова теке не має писемності.

Рок Крепен Мфані Піно

ЧОРНІ  
ВІВЦІ

ISBN 978-617-614-181-5



9 786176 141815



Африканські казки

Рек Ірелін Лорані Ніно  
Ірістоф Родлар

Рек Ірелін Лорані Ніно  
Ірістоф Родлар

Африканські  
казки





ЧОРНІ ВІВЦІ



Рок Крепел Мфані Ніно  
Крістоф Родлер

# Африканські казки

Переклав з німецької Володимир Кам'янець

Чорні бівиці  
2017

УДК 398.2  
А 94

**Африканські казки** / Рок Крепен Мфані Піно, Крістоф Родлер ;  
переклав з німецької Володимир Кам'янець. – Чернівці : Книги – ХХІ;  
Чорні вівці, 2017. – 60 с.

ISBN 978-617-614-181-5

Африканські казки записав: Рок Крепен Мфані Піно;  
Намалював: Крістоф Родлер.



Книгу видано за підтримки Представництва Австрійської служби академічного обміну,  
м. Львів

**oead**  
Представництво  
у Львові

© Rock Crépin Mfany Pino, 2017  
© Christoph Rodler, 2017  
© Книги – ХХІ, 2017, видання українською мовою  
© Володимир Кам'янець, 2017, переклад

ISBN 978-617-614-181-5

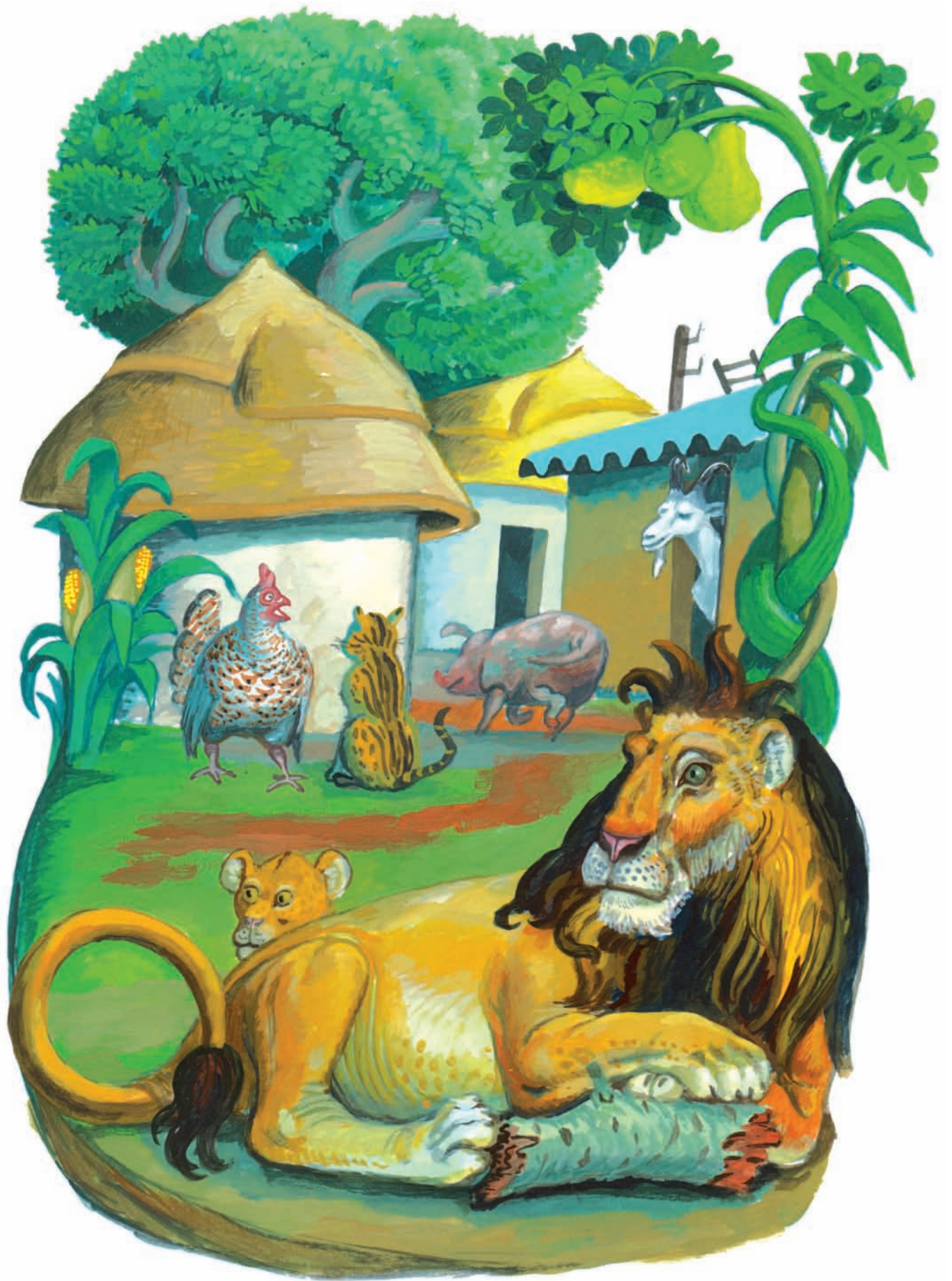
## Зміст

Передмова автора	6
Лінива пані Гіпопотам	8
Мудрий Турач	16
Троє незадоволених	27
Розчарований друг	41
Пес і Кажан	45
Словничок	57
Біографічні довідки	59



## Передмова автора

Історії й легенди, у яких люди намагаються пояснити довколишній світ і природу, передаються з уст в уста по всій Африці. Збереглося багато казок і притч африканської народності теке з групи народів банту. У цих зразках африканського фольклору люди, які не мали ні освіти, ні науки та спиралися лише на власний досвід, оригінально витлумачили природні явища й поведінку тварин. Казки, зібрані в цій книжці, розповідають, чому, наприклад, у слонів тільки один малюк, чому курям не можна жити в одній хаті з людьми, чому гіпопотами весь час сидять у воді або чому кажан боїться сонця. Ці казки – це живі оповідки, які старші люди розповідають дітям чи дорослим, коли присідають разом спочити в затінку під деревом, або тихими африканськими вечорами перед сном. Пригадую зі своїх юнацьких років, з якою великою радістю ділилися старші люди з молодшими знаннями, успадкованими від своїх батьків, зміцнюючи одвічний зв'язок між поколіннями. Мова народності теке або ж батеке належить до мовної сім'ї банту. Мова теке поширена в Республіці Конго, Демократичній Республіці Конго та в Габоні. Слова пісеньок, які наспівують Леопард і Турач у казці про мудрого Турача, наведено мовою лінгала – як стверджують, найгарнішою африканською мовою, – оскільки мова теке не має писемності.



## Ліцтва пані Гіпопотам

Колись давно в Африці була країна, де жили лише тварини. Правив там Лев, у якого було три дружини й дев'ять левенят. Жив там і пан Гіпопотам з дружиною й донькою. Усі мешканці тієї країни весь час старалися та працювали, щоб мати що їсти й пити. Тато Котик і мама Киця, наприклад, полювали на мишей і годували своїх діток. На свята Киця зустрічалася зі своєю найкращою подругою пані Квочкою. Вони сиділи, розмовляли й не могли нахвалитися своїми дітками – які вони старанні та як допомагають їм у роботі.

Пані Квочка тяжко працювала на городі, у садку й на полі. А курчатка постійно бігали біля неї й допомагали ловити комах і шукати зернятка. Лев і його три дружини й дев'ять левенят ходили на полювання. Пташки літали повсюди, шукали зернятка, полювали на мух та інших комах і несли їх пташеняткам у гніздечка. Пташки були дуже вправні та вміли, якщо треба було, ремонтувати свої домівки. Усі тварини робили щось для своїх родин. Лише пані Гіпопотам з донькою не працювали й нічого не робили. Вони були надто лінивими. Пан Гіпопотам часто сварився зі своєю дружиною, а тоді покинув її через те, що вона така лінива. Пані Гіпопотам весь день і всю ніч сиділа у воді. Своїй доньці вона ніколи нічого не дарувала ні на день народження, ні на жодне інше свято, бо в них не було грошей. Дівчинка була дуже засмучена,





Кінець безкоштовного  
уривку. Щоби читати  
далі, придбайте, будь  
ласка, повну версію  
книги.

**ridmi**  
ТВІЙ УЛЮБЛЕНИЙ КНИЖКОВИЙ

**КУПИТИ**